

Traduction de la réponse de M. le Prof. Dietrich de Marburg  
du 9 Juin 1865, adressée au Dr. Bruner. Bey à Paris.

# #

En répondant avec plaisir à Votre question du 3 J., je dois avant tout remarquer qu'il y a déjà 15 ans depuis que, en rapport avec des recherches linguistiques, je me suis occupé également de la langue et civilisation des Lapons de la Suède et de la Norvège qui, comme on sait, ont été désignés dans les anciens ouvrages sous le nom de Finnois. A cette occasion j'ai pris également en considération les dénominations indigènes du renne suivant les degrés de son âge. -

Je fus en conséquence obligé de consulter ma mémoire, quand et où et par quelles raisons j'aurais pu énoncer la thèse que Vous m'avez transmise : „ Il y eut un temps où des Finnois possédaient comme animal domestique exclusivement le renne, et c'est par eux que cet animal fut amené dans le midi de la France. ”

Certes, la 1<sup>re</sup> partie de cette phrase fut prouvée par moi dans les plus grands détails dans un mémoire écrit en 1844 et imprimé en 1851 intitulé : „ Preuves d'un état antéhistorique du suédois et d'une forme gothique de l'ancien norst, tirées du finnois et du lapon ” Voir le Journal pour la science des langues par M. Hoepfer (Greifswalde) III J. particulièrement p. 40 sqq. et 67 sqq. La preuve principale s'appuie de ce que le lapon n'a point de termes propres pour désigner le mouton et le bœuf, dont il emprunta les noms, comme je l'ai fait entrevoir, entre le VI<sup>me</sup> et le VIII<sup>me</sup> siècle des Scandinaves,

tandis qu'il possède en fait de noms indigènes une trentaine relatifs au renne suivant le sexe et les degrés de l'âge.

Mais en ce qui concerne la seconde partie de Votre question, à savoir que "le renne soit arrivé par les Finnois dans la France méridionale" j'ai revu en vain tout ce que j'ai publié jadis sur les langues et les antiquités, soit dans le journal de M. Haupt soit comme Mémoires académiques détachés.

Je dois confesser que je ne me rappelle guère d'avoir énoncé cette dernière phrase. Toutefois vu la possibilité qu'elle ait pu être énoncée ~~si non~~ <sup>ou</sup> par moi ~~peut être~~ <sup>ou</sup> par quelque autre Allemand, je me suis enquis des motifs qui auraient pu conduire à une pareille assertion. J'ai passé la revue de toutes mes sources qui m'ont fourni les connaissances relatives aux noms et à l'étendue géographique du renne. Mais malheureusement je n'y ai rien trouvé qui concernerait la France.

Par conséquent je crains qu'il sera superflu de faire remarquer que le nom du renne, en suédois Reyn, dans l'ancien norst kreinn, est dérivé d'un nom lapon de l'animal raingo (ce qui peut signifier la bête à pâture) suivant un Mémoire de Petrus Fran, De Frangiferis Upsala 1685, mais dont je n'ai pas en main l'original.

Thre qui donne cette citation dans son Glossaire p. 420, mentionne également, que ce mot est rapporté par Du Fresnoe plutôt au terme celtique ou armoricain reun = cheveu épais, soie de cochon. Par contre l'ancien terme gaulois rangier désigne probablement le dain ou un cerf semblable ainsi que le belge reyn, reynger.

En ce qui concerne l'étendue du renne, elle n'était certes pas limitée à la Norvège, la Suède et la Finlande. Il est certain, qu'il existait pendant le 12<sup>me</sup> siècle également au nord de l'Ecosse, qui portait alors le nom de *Fratanes*. En effet l'histoire norse ancienne des îles orcadiques, la *Orkneinga - Saga* dit p. 384, que les comtes des îles naviguaient annuellement ~~aux îles~~ <sup>à Fratanes</sup> pour y chasser le Rothwild (cerf, chevreuil) et le renne, et que le comte de Rögnwald fut tué en 1159 à l'occasion d'une pareille chasse.

Pour le reste je ne sais du certain que ceci. Le renne vivait également en Islande d'où il a disparu de nouveau. Car dans une source qui date du XII<sup>me</sup> siècle, dans le *Fristimrette* de l'évêque Arni (Copenhague 1777) on cite dans le Chap. 32 parmi les animaux qu'il est permis de manger, deux sortes d'ours, le Rothwild, et le renne.

# # #

Dr. Dietrich Prof. de  
Théolog.

Pour traduction conforme à l'original

Place St. Victor 28

Dr. Finner-hey.

le 17 Juin 1865.

Bon jour et  
Brosit  
la reponse!